

SHERLOCK HOLMES
百年经典 全本精译 原版插图

福尔摩斯探案全集 归来记



「英」亚瑟·柯南·道尔／著
傅怡／译



世界侦探小说的鼻祖，侦探小说史上无可超越的里程碑
译成 56 种文字，畅销全球上亿册，与《圣经》相媲美

南海出版公司

 SHERLOCK HOLMES
百年经典 全本精译 原版插图

福尔摩斯探案全集

归来记

2013·海口
南海出版公司

〔英〕亚瑟·柯南·道尔／著
傅怡／译



图书在版编目(CIP)数据

归来记 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著;
傅怡译. —海口: 南海出版公司, 2012.12

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5442-6418-1

I. ①归… II. ①柯… ②傅… III. ①侦探小说-小说集-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 286605 号

FUERMOSI TAN'AN QUANJI: GUILAI JI

福尔摩斯探案全集: 归来记

作 者 (英)亚瑟·柯南·道尔

译 者 傅 怡

责任编辑 张 媛 李凤君

特约编辑 陈荣赋

装帧设计 北京蒋宏工作室

出版发行 南海出版公司 电话: (0898)66568508(出版) 65350227(发行)

社 址 海南省海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编: 570206

电子信箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司

开 本 890毫米×1280毫米 1/32

印 张 11.75

字 数 266千

版 次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-6418-1

定 价 20.00元

南海版图书 版权所有 盗版必究



序言

世间再无福尔摩斯

福尔摩斯，一个原本虚构的人物，百年来却几乎迷倒众生，乃至英国皇室竟破天荒地将条件苛刻且严肃的爵士爵位授予这位小说中的英雄。

福尔摩斯是谁？据说这个人物的原型是作者阿瑟·柯南·道尔在爱丁堡大学念书时的一位老师，可能再加上他自己的一部分。尽管有些古怪，但毫无疑问，福尔摩斯不是神。他乘坐大家熟悉的马车或火车，出没在十一月伦敦的大雾之中；他住在众所周知的旅馆里，阅读《每日电讯报》和其他流行的报纸……他是一个聪明人，因为太过聪明，以至于总是不怎么相信别人，更不要说相信女人；他是一个自负的人，那种骄傲自负已经变成了他社交谈吐的方式，好在人们早已习惯并觉得他完全配得上这种德行；他常常活在自己的世界里，总做出些让人莫名其妙的事情或举动，甚至得罪了很多“正经人”；他是一位名侦探，因为他的出现，人们从此相信正义真的离人间不



远；他的智慧柔时像水，坚时如钢；他之所以出名，是因为世人从来不曾怀疑过他的真实存在。

1894年，阿瑟·柯南·道尔曾一度决心停止写作这类侦探故事，因此他安排福尔摩斯在一个戏剧性的时刻堕入深渊中淹死，并让华生来结束《福尔摩斯之死》这个故事。岂料，痴迷的英国读者们竟然无论如何也无法接受这个噩耗，成千上万的伦敦警察、工人、市民情绪激动地上街集会，浩浩荡荡的人们抬着棺材，在贝克街221号门前，一遍又一遍地高呼“福尔摩斯，复活”的口号。此情此景令阿瑟·柯南·道尔感动得热泪盈眶，于是，他不得不让福尔摩斯在下一个故事里面“起死回生”。从此，福尔摩斯得以永生。

至今，小说中所谓的福尔摩斯居所——伦敦贝克街221号仍然会收到许多从世界各地飞来的“福尔摩斯先生亲收”的信件，其中不乏询问案件破解方法、报告福尔摩斯其最大的死对头莫里亚蒂教授行踪等等看似荒诞的内容。

荒诞的背后是温情的呼唤——福尔摩斯不仅仅属于十九世纪的英国，更属于二十一世纪的全人类。很多很多年前，福尔摩斯曾漫不经心地说道：“伦敦的空气因我的存在而变得清新。”事实上，何止伦敦，他的名字所涤荡过的空气想必曾到过无数我们难以想象的角落，只是我们从未刻意收集……

毋庸置疑，《福尔摩斯探案全集》可谓开辟了世界侦探小说的“黄金时代”，堪称不朽经典。它曾被译成五十七种文字，风靡全世界，备受读者推崇，号称“绝对不能错过的侦探小说”。英国著名小说家毛姆曾说：“和阿瑟·柯南·道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

作为一位弃医从文的伟大作家，起初阿瑟·柯南·道尔完



全没有预料到福尔摩斯会对他的身前身后产生如此巨大的影响，并最终为其带来如此经久不衰的莫大荣誉。这个形象最早出现在他的作品《血字的追踪》及《四签名》中，那两本小集子于1887年至1890年间相继出版，虽然开始投稿时并不被看好，甚至曾被许多出版社退稿，但不料作品一经问世便追随者无数，还一度形成崇拜福尔摩斯的宗教性狂热。于是阿瑟·柯南·道尔从此一发不可收拾，相继在三十九年间断断续续写了五十六个福尔摩斯的探案故事。这些故事后来被收录在一起，形成了《福尔摩斯探案全集》。随后各国都开始纷纷出版之，包括爱斯基摩文和世界语译本在内，迄今全球总印数以千万计。

福尔摩斯在中国同样家喻户晓，其最早进入中国的年代甚至可以追溯到1896年，当时是以《英包探勘盗密约案》的名字开始在《时务报》上连载，并署名“此书滑震所作”。滑震即华生，之所以没有出现作者阿瑟·柯南·道尔的名字，可能是由于小说绝大部分是从华生的视角叙述的，造成了译者的误会。

此后一个世纪匆匆过眼，其间出现的《福尔摩斯探案全集》中译本不下二三十种。

2009年5月22日是“福尔摩斯之父”阿瑟·柯南·道尔爵士诞辰一百五十周年纪念日，世界各地的“福迷”为此展开了各式各样的纪念活动。而作为资深“福迷”之一，本人以为，个人能够奉献的最好的纪念方式莫过于在二十五年间无数地精读本书之后，而今再译福尔摩斯。事实上，在彻底的“福迷”心中，福尔摩斯、柯南·道尔乃至华生，他们三人早已深深地重叠到了一起，说不清到底是因为痴迷福尔摩斯而欣赏华生，还是因为怀念福尔摩斯而更怀念阿瑟·柯南·道尔。



出于对此三者纯粹的痴迷和热爱，本译本在充分忠实于原著，充分借鉴前辈翻译家风格、手法的基础上，也更注重于藉本书寻求更接近于他们灵魂的真实表达，寻求故事之外更接近于那个时代的深刻内涵。

同时，本译本希冀更符合时下读者的阅读感受。当然，受能力和水平所限，译者深知其中难免存在错漏及不尽如人意之处，所以恳请各位专家、读者不吝指正。

毕竟，世间再无福尔摩斯。

傅怡



目录

- 空屋猎“猛兽” / 1
- 惹祸的遗嘱 / 27
- 跳舞小人的秘密 / 57
- 跟踪少女的骑车人 / 87
- 小公爵的神秘失踪案 / 113
- 被鱼叉叉死的船长 / 153
- 诈骗犯的恶报 / 179
- 藏珍珠的拿破仑像 / 201
- 偷看考卷的学生 / 227
- 死者手中的眼镜 / 251
- 临场失踪的中卫 / 279
- 格兰其庄园疑案 / 305
- 失而复得的密信 / 335



空屋猎“猛兽”



在1894年的春天，令人尊敬的罗诺德·阿德尔先生不知什么原因被人谋杀了。这桩案件不仅引起了全伦敦的注意，而且还给上流社会带来了极大的恐慌。警方在调查结论中公布了详细案情，这些都已为大家所知晓，但仍有许多细节被删去了。这是因为起诉理由非常充足，没有必要公开全部证据。在十年后的今天，就让我来补充一下破案过程中短缺的环节吧。罪案的本身已经够令人感兴趣的了，但对我而言，这与随之发生的不可思议的事情比较起来，实在不算什么，这些随后发生的事比我一生中任何奇异的经历都要使我震惊。即使是现在，一想到这些事，仍使我震颤不已，也使我再次地由心底涌起欢愉、惊叹与难以置信之感，从而完全掩盖了我的理智。让我向那些关心福尔摩斯的读者朋友们说一句：请不要责怪我没能让你们分享我所知道的一切。要不是他亲口下令禁止这样做的话，我会把这当作我的首要义务的。而这条禁令直到上个月3号才刚刚被取消。

可以想象，我和福尔摩斯先生的密切交往使我对一些离奇的刑事案产生了很大的兴趣。在他失踪之后，只要是公开发表的疑案，我都会无一遗漏地进行仔细的研究。也许是个人的兴趣吧，我总是试图用他的方法来解释那些事件，虽然往往并不



成功。没有哪一个疑案像罗诺德·阿德尔惨死案这样吸引我。当我读到审讯中提出的证据并据此判定未查明的某人或某些人被疑为蓄意谋杀罪时，就更加清楚地意识到福尔摩斯的去世给这个社会带来了多么巨大的损失。我敢肯定，这件怪事的一些疑点必定会吸引他。

而且，这位欧洲首屈一指的刑事侦探，凭借其敏锐的观察力和头脑，很可能弥补警力的不足，更可能使他们提前采取行动。尽管我整日巡回出诊，脑子里却总是在思考着这个案子，但一直找不到答案。没有办法，我只能冒着讲一个陈旧故事的风险，把审讯结束时已经公之于众的案情再简要地叙述一遍。

罗诺德·阿德尔先生是澳大利亚人，他是某殖民地总督梅鲁斯伯爵的第二个儿子。他母亲回英国来做手术，现在与儿子和女儿住在公园街 427 号。这个年轻人出入上流社会，就大家所知，他并无仇人，也没有什么坏毛病。他与卡斯特尔斯的伊迪·伍德利小姐曾经订过婚，但在几个月前双方解除了婚约，之后也看不出彼此有多深的留恋。他平日的时间都消磨在一个狭小、封闭的圈子里，由于性格冷淡，早就习惯了没有变化的生活方式。可是，死亡以奇特的方式袭击了这个年轻人，时间是在 1894 年 3 月 30 日晚上十点到十一点二十分之间。

罗诺德·阿德尔喜欢打牌，而且下的赌注也很大，但这从未有损于他的身份。他也是鲍尔文、卡文迪希、巴格特尔三个纸牌俱乐部的会员。在遇害的那一天，他吃过晚饭后曾在卡文迪希俱乐部玩了一会儿，当天下午他也在那儿打过牌。和他一块的莫瑞先生、约翰·哈代爵士和莫伦上校都证实了他们在一起打牌。阿德尔输了不到五英镑，这么点儿输赢还不至于对他这么一个富甲一方的人构成什么影响。他几乎每天不是在这个俱乐部就在那个俱乐部打牌，但他出牌谨慎，总是赢了后才离



开。证词中还谈到在几星期前，他曾与莫伦上校搭伙，赢了歌德菲尔·米尔纳和巴尔莫洛勋爵多达四百二十多英镑。在调查报告中提到的有关他的近况就是这些。

在出事的那个晚上，他从俱乐部回到家是十点整。他的母亲和妹妹都没在家。女仆说听到他走到二楼前厅（他经常把那儿当作卧室），那时早已有人把火生好了。由于有烟冒出，所以他开了窗。梅鲁斯夫人与小姐大约在十一点二十分回来了，当时屋子里很安静。夫人想进去对儿子说声晚安，但发现门从里面给反锁上了。母女二人叫喊、敲门都不见答应，觉得不对劲，就找人把门撞开。只见她们的亲人倒在桌边，脑袋挨了一枪，模样很恐怖，可是屋里又不见任何杀人用的凶器。很奇怪，在桌上放着两张十英镑的钞票和总共十一英镑十先令的金币和银币。这些钱被分成了十小堆，数目不一。旁边还有一些小纸条，记录了钱数和牌友的名字，由此可以猜想到当时他正在计算赢了多少呢。

对现场的详细检查只能使案情更加扑朔迷离。第一，无法解释这个年轻人为什么要把自己反锁在屋子里。当然更有可能是凶手反锁上门，然后从窗户逃跑的。可是，窗口离地面有三十多英尺那么高，更重要的是窗下的花坛种满了番红花，里面并没有被踩过的痕迹，房屋与街道之间的草地上也没有被踩过的痕迹。因此，很明显门是这个年轻人自己锁上的。第二，假如有人能从外面对准窗口开枪，而且造成这样的致命伤，这个人一定是个神枪手。可是，公园路是一条行人川流不息的大道。离这所房子不到一百码的地方就有个马车站，在这种场合下开枪杀人，又没有人听见枪声，那也是不可能的。

由于找不到突破口，案件变得更加离奇。在前面我说过，阿德尔没有仇人，而现在屋里的钱和贵重物品也没人动过，这



就更加奇怪了。

我整天都在想这件事情，竭力想找到一个符合所有事实的理论，以及一个阻力最小的方向，我的亡友称之为一切调查的起点。傍晚时，我漫步穿过公园，大约六点钟来到了公园路和牛津街的路口处。一群游手好闲的人堵在人行道上，抬头望着我专门来看的那所房子的一扇窗户。一个戴墨镜的瘦高个子——我非常怀疑他是个便衣侦探——正在讲述他的某种推测，其他人都围着他听。我往前凑了凑想听听他的高见，但他的推论听起来实在



我把他抱着的几本书碰掉在地上。

太过荒谬了，我有点厌恶地退出了人群。就在这时，我撞在了一个残疾老人身上，把他抱着的几本书碰掉在地上。在我捡起那些书的时候，看到其中一本名为《树木崇拜的起源》。我猜这位老人一定是位藏书家，以收集一些不常见的书籍作为职业或者作为爱好。我极力为这意料不到的事道歉，可不巧的是，我碰掉的这几本书显然在主人眼里是非常珍贵的东西，他非常生气，大吼了一声便转身离开了，我只能望着他的背影消失在人群中。

我来过公园路427号好多次了，但这对于弄清楚我所关心的问题一点儿帮助也没有。这房子与街道只隔着一道半截是栅栏的矮墙，高不过五英尺，任何人想出入花园都相当容易，但



想爬上那扇窗户根本不可能，因为墙外面没有水管或者其他任何可以利用的东西来帮他爬上去。这让我比之前更加迷惑，只得回到肯星顿。

我在书房还没待上五分钟，女仆进来说有人要见我。而让我吃惊的是来者并非别人，正是那位古怪的藏书家。灰白的胡须中露出他那张干瘦而又轮廓分明的脸，在他的左臂下挟了十来本他心爱的书。

“您没想到会是我吧，先生。”他的声音奇怪而又沙哑。

我承认，没有想到是他。

“我觉得真的很不好意思，先生。刚才我一瘸一拐地跟在您的后面，碰巧看到您正走进这所房子。我想来看看您这位好心的先生，告诉您刚刚我的态度不好，但没有恶意。我更想感谢您帮我捡起了这几本书。”来人说道。

“区区小事，何足挂齿。我想问一下，您是怎样认出我的呢？”我说道。

“先生，如果您不嫌我冒昧的话，我们算得上是邻居呢。我的小店就在教堂街的拐角处。您一定也收藏图书吧！先生，这里有《英国鸟类》《克图拉斯》《圣城》这几本书，都非常便宜，要是再有五本的话，您便可以填满第二层书架了，现在那上面看来还不太整齐。是不是呢，先生？”老人慢慢地说道。

我回头看了一下书橱。当我再转过头来时，发现歇洛克·福尔摩斯正站在桌子那边冲着我微笑呢！我忽地站了起来，惊讶地盯着他看了好久，然后我必定是晕倒了，这是我生平第一次也是最后一次晕倒。我眼前旋绕起一阵灰雾，然后，当我清醒时，我才发觉我的领口给解开了，嘴上还带着辛辣的白兰地的味道。福尔摩斯靠着我的椅子，一手拿着他总不离身的细颈



酒瓶。

“我亲爱的华生，”一个熟悉而又亲切的声音说道，“我表示万分歉意。我真的没有想到你会如此激动。”

我紧紧地拥抱着他。

“福尔摩斯！”我大声喊道，“真的是你？你还活着？你怎么可能从那可怕的深渊中爬出来呢？”

“等一下。”他说道，“你现在真的能够有精力来谈这件事了吗？我这样戏剧性的出现给你的刺激不小吧！”



福尔摩斯正站在桌子那边冲着我微笑。

“我好了。可是说真的，福尔摩斯，我简直不敢相信自己的眼睛。上帝呀！真没想到！全世界的人都有可能站在我的书房里，除了你。”说着，我又拉起他的一只袖子，摸着那有力而精瘦的臂膀。“不管怎样，你不是鬼魂，看到你我太高兴了。快快坐下，把你怎样逃脱那恐怖峡谷的事讲给我听吧。”我说道。

我俩面对面坐下，他像往常一样点上了一支烟。他用一件卖书商人的破旧外套裹着全身，那堆白发和其他几本旧书都已放在桌上。福尔摩斯看起来比过去更加瘦小、敏锐，但有一丝丝苍白显现在他的脸上，让我了解到他近来的生活一定过得很不规律。

“我很高兴能把腰伸直了，华生。”他说道，“说实话，让我一连几小时把身高变矮一英尺真的很难。关于这一切的解释等工作完成之后，我再把全部的情况讲给你听。眼下，我需要



你的合作，我们面前还有一项艰巨的工作。”

“我很想知道，更想立刻就听到。”我焦急地说。

“那好，今晚你愿意和我一块去吗？”他说。

“不管什么时间、什么地点，我都愿意去。”我说。

“真的又像从前一样了，咱俩在出发之前还可以有空吃点儿饭。好吧，先给你说一说峡谷的事吧，我从里面逃出来并不是很困难，原因很简单：我根本没掉下去。”

“真的吗？”我很惊讶。

“真的，华生。我先前给你的那短信是真的。当那个可怕的莫里亚蒂教授站在通往安全出口的窄道上时，我感觉到自己的末日到了。从他那暗灰的眼中我看到的是无情。于是我和他交谈了几句，在得到了他的允许后，写了那个后来你收到的短信。我将短信、烟盒和手杖留在窄道那儿，就继续向前走着，莫里亚蒂在后面紧跟着我。当走到尽头时，他并没有掏出武器，而是直接冲上来抱住我。他当然知道自己的一切全都完了，唯一想的就是报复我。我俩在瀑布边上扭成一团。你知道我懂一些柔道，过去有好几次都用上了这一手。我从他的双臂中摆脱了出来，他像疯了一样发出可怕的尖叫，乱踢了好几下，两只手漫无目的地乱抓。尽管他费了好大的力气，也无法保持平衡，结果就掉了下去。我探头看到他掉到一块岩石上又被弹了起来，最后掉到了水中。”

我很惊讶地听着他边抽烟边讲他的故事。

“可是那里还有脚印哪！”我大声说道，“我亲眼看见在路上有两行同时向前的脚印，可没有一个是往回的。”

“事情是这样的，在他掉入深渊的那一瞬间，我突然意识到命运为我准备了这么难得的机会，要知道不仅仅是只有一个人要置我于死地呢！至少还有三个人，他们要向我报复的欲望